

And they said, “You have saved our lives! We are grateful to my lord, and we shall be serfs to Pharaoh.”

וַיִּשְׂם אֶת־הַיּוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה לְחֶמֶשׁ
 וְרַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא הָיְתָה לְפָרְעָה: 26

And Joseph made it into a land law in Egypt, which is still valid, that a fifth should be Pharaoh's; only the land of the priests did not become Pharaoh's.

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאֱחָזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד: 27

Thus Israel settled in the country of Egypt, in the region of Goshen; they acquired holdings in it, and were fertile and increased greatly.

Vayechi

וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂרָה שָׁנָה וַיְהִי יַמֵּי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם חֲמִיִּישׁ
 שָׁבַע שָׁנִים וָאַרְבָּעִים וּמֵאָת שָׁנָה: 28

Jacob lived seventeen years in the land of Egypt, so that the span of Jacob's life came to one hundred and forty-seven years.

וַיִּקְרְבוּ יַמֵּי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא | לְבָנָיו לֵיזְסֹף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מִצְאָתִי
 חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמַּת אֶל־נָא
 תִּקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם: 29

And when the time approached for Israel to die, he summoned his son Joseph and said to him, “Do me this favor, place your hand under my thigh as a pledge of your steadfast loyalty: please do not bury me in Egypt.

וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבוֹתַי וְנִשְׂאתָנִי מִמִּצְרַיִם וְקָבַרְתָּנִי בְּקַבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרֶךָ: 30

When I lie down with my ancestors, take me up from Egypt and bury me in their burial-place.” He replied, “I will do as you have spoken.”

וַיֹּאמֶר הַנְּשַׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמֶּטֶה: {פ} 31

And he said, “Swear to me.” And he swore to him. Then Israel bowed at the head of the bed.

48

וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי
בָנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם: 1

Some time afterward, Joseph was told, “Your father is ill.” So he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

וַיִּגַּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנֵךְ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב
עַל-הַמֶּטֶה: 2

When Jacob was told, “Your son Joseph has come to see you,” Israel

summoned his strength and sat up in bed.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה-אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

3

And Jacob said to Joseph, “El Shaddai, who appeared to me at Luz in the land of Canaan, blessed me—

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּגִי מִפְּרֹךְ וְהִרְבִּיתִךְ וְנִתְּתִיךְ לְקָהָל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ אֶחְזִיקָהּ עוֹלָם:

4

and said to me, ‘I will make you fertile and numerous, making of you a community of peoples; and I will assign this land to your offspring to come for an everlasting possession.’

וְעַתָּה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הַנּוֹלְדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בֹּאֵי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה לִי-הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ-לִי:

5

Now, your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, shall be mine; Ephraim and Manasseh shall be mine no less than Reuben and Simeon.

וּמוֹלְדֹתֶיךָ אֲשֶׁר-הוֹלְדֹת אֶתְרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עָלַי אֲחֵיהֶם יִקְרְאוּ בְּנֵי-לָתֶם:

6

But progeny born to you after them shall be yours; they shall be recorded instead of their brothers in their inheritance.

7
 וַאֲנִי בָבֹאִי מִפָּדָן מָתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבַרְת־אֶרֶץ
 לָבֹא אֶפְרָתָה וְאֶקְבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם:

I [do this because], when I was returning from Paddan, Rachel died, to my sorrow, while I was journeying in the land of Canaan, when still some distance short of Ephrath; and I buried her there on the road to Ephrath” —now Bethlehem.

8
 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה:

Noticing Joseph’s sons, Israel asked, “Who are these?”

9
 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קַח־ם־נָא
 אֵלַי וְאֶבְרַכְם:

And Joseph said to his father, “They are my sons, whom God has given me here.” “Bring them up to me,” he said, “that I may bless them.”

10
 וַעֲיַנֵּי יִשְׂרָאֵל כִּבְדּוֹ מִזְקֵן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׂק לָהֶם
 וַיַּחַבֵּק לָהֶם:

Now Israel’s eyes were dim with age; he could not see. So [Joseph] brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

11
 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנַי לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים
 גַּם אֶת־זַרְעֲךָ:

And Israel said to Joseph, “I never expected to see you again, and here God has let me see your children as well.”

וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכּוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפּוֹ אֶרְצָה: 12

Joseph then removed them from his knees, and bowed low with his face to the ground.

וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ מִשְּׂמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשְׂמָאלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו: 13

Joseph took the two of them, Ephraim with his right hand—to Israel’s left—and Manasseh with his left hand—to Israel’s right—and brought them close to him.

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיִּשֶׁת׀ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יְדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: 14

But Israel stretched out his right hand and laid it on Ephraim’s head, though he was the younger, and his left hand on Manasseh’s head—thus crossing his hands—although Manasseh was the first-born.

וַיְבָרֵךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אֲבָרְכֶם וַיִּצְחַק הָאֱלֹהִים הָרַעַה אֹתִי מֵעוֹדֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: 15

And he blessed Joseph, saying,

“The God in whose ways my fathers Abraham and Isaac walked,

The God who has been my shepherd from my birth to this day—

הַמִּלְאָךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרַךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
אֲבֹתִי אַבְרָהָם וַיִּצְחַק וַיִּדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: 16

The Messenger who has redeemed me from all harm—

Bless the lads.

In them may my name be recalled,

And the names of my fathers Abraham and Isaac,

And may they be teeming multitudes upon the earth.”

וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ
יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: 17

When Joseph saw that his father was placing his right hand on Ephraim’s head, he thought it wrong; so he took hold of his father’s hand to move it from Ephraim’s head to Manasseh’s.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִי־זֶה הַבְּכֹר שִׁים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ: 18

“Not so, Father,” Joseph said to his father, “for the other is the first-born; place your right hand on his head.”

וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַם־הוּא יִהְיֶה־לָּעַם וְגַם־הוּא יִגְדֹּל
וְאוֹלָם אֲחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם: 19

But his father objected, saying, “I know, my son, I know. He too shall

become a people, and he too shall be great. Yet his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall be plentiful enough for nations.”

וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים
כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לְפָנָי מִנַּשֶּׁה:

So he blessed them that day, saying, “By you shall Israel invoke blessings, saying: God make you like Ephraim and Manasseh.” Thus he put Ephraim before Manasseh.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲנִי הֹנֵה אֲנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב
אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֵיכֶם:

Then Israel said to Joseph, “I am about to die; but God will be with you and bring you back to the land of your ancestors.

וְאֲנִי נֹתְתִי לְךָ שְׂכָם אֶחָד עַל־אֶחָיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי בְּחַרְבִּי
וּבַקֶּשֶׁתִּי: {פ}

And now, I assign to you one portion more than to your brothers, which I wrested from the Amorites with my sword and bow.”

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם

בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

And Jacob called his sons and said, “Come together that I may tell you what is to befall you in days to come.

הַקְּבֹצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

2

Assemble and hearken, O sons of Jacob;
Hearken to Israel your father:

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר וְיִתֵּר עָוֹ:

3

Reuben, you are my first-born,
My might and first fruit of my vigor,
Exceeding in rank
And exceeding in honor.

פָּחַז כַּמַּיִם אֶל־תּוֹתֵר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אִז חִלְלָתָ יְצוּעֵי עָלָה: {פ}

4

Unstable as water, you shall excel no longer;
For when you mounted your father’s bed,
You brought disgrace—my couch he mounted!

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶחָדִים כְּלֵי חַמָּס מְכֹרְתֵיהֶם:

5

Simeon and Levi are a pair;
Their weapons are tools of lawlessness.

בְּסֹדֶם אֶל־תָּבֵא נַפְשִׁי בְּקִהְלָם אֶל־תִּתְחַד כְּבֹדִי כִּי בְּאַפָּם הִרְגוּ אִישׁ
וּבְרִצְנָם עָקְרוּ־שׂוֹר: 6

Let not my person be included in their council,
Let not my being be counted in their assembly.
For when angry they slay a man,
And when pleased they maim an ox.

אָרוּר אַפָּם כִּי עָזוּ וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אַחֲלִיקָם בִּיעֲקֹב וְאַפִּיצֵם
בְּיִשְׂרָאֵל: {פ} 7

Cursed be their anger so fierce,
And their wrath so relentless.
I will divide them in Jacob,
Scatter them in Israel.

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךָ יְדֹהָ בְּעַרְףְּ אִיבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ: 8

You, O Judah, your brothers shall praise;
Your hand shall be on the nape of your foes;
Your father's sons shall bow low to you.

גֹּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטָּרְף בְּנֵי עָלִיתָ כָּרַע רַבִּץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֵנו: 9

Judah is a lion's whelp;
On prey, my son, have you grown.
He crouches, lies down like a lion,

Like a lioness —who dare rouse him?

לֹא־יִסּוּר יִשָּׁבֵט מִיְהוּדָה וּמִתְקַק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֵא שְׂיִלָּה וְלוֹ יִקְהֶת
עַמִּים:

The scepter shall not depart from Judah,
Nor the ruler's staff from between his feet;
So that tribute shall come to him
And the homage of peoples be his.

אֲסָרִי לְגַפְּנֵי עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנֹו כַּבֵּס בַּיַּיִן לְבָשׁוֹ וּבְדָם־עֵנָבִים
סוּתָה:

He tethers his ass to a vine,
His ass's foal to a choice vine;
He washes his garment in wine,
His robe in blood of grapes.

חֲכָלֵי עֵינָיִם מִיַּיִן וְלֶבֶן־שָׁנִים מִחֶלֶב: {פ}

His eyes are darker than wine;
His teeth are whiter than milk.

זְבוּלֹן לְתוֹף יָמָיִם יִשְׁכֵּן וְהוּא לְתוֹף אֲנִיֹּת וַיִּרְכָּתוּ עַל־צִידֹן: {פ}

Zebulun shall dwell by the seashore;
He shall be a haven for ships,

And his flank shall rest on Sidon.

ישָׁשׁוּר תָּמַר גָּרַם רֹבֵץ בֵּין הַמְּשָׁפְתִים: 14

Issachar is a strong-boned ass,
Crouching among the sheepfolds.

וַיֵּרָא מְנַחֵה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסֹבֵל וַיְהִי
לְמַס־עֶבֶד: {ס} 15

When he saw how good was security,
And how pleasant was the country,
He bent his shoulder to the burden,
And became a toiling serf.

דָּן יִדְּוֶן עָמוּ כְּאַתָּד שְׁבִיטֵי יִשְׂרָאֵל: 16

Dan shall govern his people,
As one of the tribes of Israel.

יְהִי־דָן נַחֲשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׁפִיפֹן עַל־אֶרֶח הַנְּשִׁף עֶקְבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ
אַחֲוֹר: 17

Dan shall be a serpent by the road,
A viper by the path,
That bites the horse's heels
So that his rider is thrown backward.

לִישׁוּעַתְּךָ קִוִּיתִי יְהוָה: {ס} 18

I wait for Your deliverance, O יהוה !

גַּד גְּדוּד יְגוּדְנוּ וְהוּא יִגַּד עֲקֵב: {ס} 19

Gad shall be raided by raiders,
But he shall raid at their heels.

מֵאֲשֵׁר שְׂמִנָּה לְחֶמּוֹ וְהוּא יִתֵּן מִעֲדֵנֵי-מֶלֶךְ: {ס} 20

Asher's bread shall be rich,
And he shall yield royal dainties.

נַפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחַה הַנֹּתֵן אִמְרֵי-שֹׁפָר: {ס} 21

Naphtali is a hind let loose,
Which yields lovely fawns.

בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עָלִי-עֵינַי בְּנוֹת צְעָדָה עָלִי-שׁוֹר: 22

Joseph is a wild ass,
A wild ass by a spring
—Wild colts on a hillside.

וַיִּמְרָרוּהוּ וַרְבוּ וַיִּשְׁטְמֻהוּ בְּעֵלֵי תַצִּים: 23

Archers bitterly assailed him;
They shot at him and harried him.

וַתֵּשֶׁב בְּאִתּוֹ קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זְרַעֵי יָדָיו מִיַּדֵּי אָבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רָעָה אֲבֹן
יִשְׂרָאֵל: 24

Yet his bow stayed taut,
And his arms were made firm
By the hands of the Mighty One of Jacob—
There, the Shepherd, the Rock of Israel—

מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֶרְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ בְּרִכַּת שָׁמַיִם מִעַל בְּרִכַּת תְּהוֹם
רִבְצָת תַּחַת בְּרִכַּת שָׂדִים וְרַחֵם: 25

The God of your father's [house], who helps you,
And Shaddai who blesses you
With blessings of heaven above,
Blessings of the deep that couches below,
Blessings of the breast and womb.

בְּרִכַּת אָבִיךָ גְּבֹרוֹ עַל-בְּרִכַּת הַזֹּרֵי עַד-תְּאֵאוֹת גְּבֻעַת עוֹלָם תְּהִיִּן לְרֹאשׁ
יוֹסֵף וּלְקַדְקַד נְזִיר אָחִיו: {פ} 26

The blessings of your father
Surpass the blessings of my ancestors,
To the utmost bounds of the eternal hills.
May they rest on the head of Joseph,
On the brow of the elect of his brothers.

בְּנֵימִין זֵאֵב יִטְרֹף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלַעֶרֶב יַחְלֵק שָׁלַל׃ 27

Benjamin is a ravenous wolf;
In the morning he consumes the foe,
And in the evening he divides the spoil.”

כָּל־אֵלֶּה שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אָבִיהֶם וַיְבָרֶךְ
אוֹתָם אֵישׁ אֲשֶׁר כָּבְרָכְתּוּ בִּרְךְ אֹתָם׃ 28

All these were the tribes of Israel, twelve in number, and this is what their father said to them as he bade them farewell, addressing to each a parting word appropriate to him.

וַיִּצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתַי
אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃ 29

Then he instructed them, saying to them, “I am about to be gathered to my kin. Bury me with my ancestors in the cave which is in the field of Ephron the Hittite,

בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר
קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחִתִּי לְאַחֲזֵת־קִבְר׃ 30

the cave which is in the field of Machpelah, facing Mamre, in the land of Canaan, the field that Abraham bought from Ephron the Hittite for a burial site—

שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אֲבֹרָהֶם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה: 31

there Abraham and his wife Sarah were buried; there Isaac and his wife
Rebekah were buried; and there I buried Leah—

מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: 32

the field and the cave in it, bought from the Hittites.”

וַיִּכַּל יַעֲקֹב לְצִוּוֹת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמַּטָּה וַיִּגּוּעַ וַיֹּאסֹף
אֶל־עַמּוּיוֹ: 33

When Jacob finished his instructions to his sons, he drew his feet into the
bed and, breathing his last, he was gathered to his kin.

50

וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁקֵלּוּ: 1

Joseph flung himself upon his father’s face and wept over him and kissed
him.

וַיִּצְוֵנוּ יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחְנֹטוּ הַרְפָּאִים
אֶת־יִשְׂרָאֵל: 2

Then Joseph ordered the physicians in his service to embalm his father,

and the physicians embalmed Israel.

וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִּים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם
שִׁבְעִים יוֹם: 3

It required forty days, for such is the full period of embalming. The Egyptians bewailed him seventy days;

וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם-נָא מְצֹאתִי חַן
בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: 4

and when the wailing period was over, Joseph spoke to Pharaoh's court, saying, "Do me this favor, and lay this appeal before Pharaoh:

אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֵעֲלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאָשׁוּבָה: 5

'My father made me swear, saying, "I am about to die. Be sure to bury me in the grave which I made ready for myself in the land of Canaan." Now, therefore, let me go up and bury my father; then I shall return.'

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ: 6

And Pharaoh said, "Go up and bury your father, as he made you promise on oath."

וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ כָּל-עֲבָדָיו פַּרְעֹה זָקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל 7

זָקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם:

So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the officials of Pharaoh, the senior members of his court, and all of Egypt's dignitaries,

וְכָל בְּיַת יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצִאֲנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן:

together with all of Joseph's household, his brothers, and his father's household; only their children, their flocks, and their herds were left in the region of Goshen.

וַיַּעַל עִמּוֹ גַם־רֹכֵב גַם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד:

Chariots, too, and horsemen went up with him; it was a very large troop.

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֵן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסִּפְדַּ גָּדוֹל וְכָבֵד
מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שִׁבְעַת יָמִים:

When they came to Goren ha-Atad, which is beyond the Jordan, they held there a very great and solemn lamentation; and he observed a mourning period of seven days for his father.

וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכּוֹנֵעִי אֶת־הָאָבֶל בְּגֵרֹן הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אָבֶל־כְּבֹד זֶה
לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

And when the Canaanite inhabitants of the land saw the mourning at Goren ha-Atad, they said, “This is a solemn mourning on the part of the Egyptians.” That is why it was named Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לּוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: 12

Thus his sons did for him as he had instructed them.

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר
קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֵת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא: 13

His sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, the field near Mamre, which Abraham had bought for a burial site from Ephron the Hittite.

וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעֲלִיָּם אֹתוֹ לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו אַחֲרַי
קָבְרוּ אֶת־אָבִיו: 14

After burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father.

וַיֵּרְאוּ אֶחָיו־יוֹסֵף כִּי־מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהָשִׁיב לָנוּ
אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ: 15

When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, “What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back for all the wrong

that we did him!”

וַיִּצְווּ אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר: 16

So they sent this message to Joseph, “Before his death your father left this instruction:

כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנֵא שָׂא נָא פִּשְׁעֵי אֲחֵיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גְּמָלוֹךָ
וְעַתָּה שָׂא נָא לְפִשְׁעֵי עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו: 17

So shall you say to Joseph, ‘Forgive, I urge you, the offense and guilt of your brothers who treated you so harshly.’ Therefore, please forgive the offense of the servants of the God of your father’s [house].” And Joseph was in tears as they spoke to him.

וַיֵּלְכוּ גַם-אֲחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנְנּוּ לְךָ לְעַבְדִּים: 18

His brothers went to him themselves, flung themselves before him, and said, “We are prepared to be your slaves.”

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל-תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי: 19

But Joseph said to them, “Have no fear! Am I a substitute for God?

וְאַתֶּם חָשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּיּוֹם הַזֶּה
לְהַחֲיִית עִם-רַב: 20

Besides, although you intended me harm, God intended it for good, so as

to bring about the present result—the survival of many people.

וַעֲתָהּ אֶל־תִּירָאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר
עַל־לִבָּם: 21

And so, fear not. I will sustain you and your dependents.” Thus he reassured them, speaking kindly to them.

וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְהִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים: 22

So Joseph and his father’s household remained in Egypt. Joseph lived one hundred and ten years.

וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל־בְּרָכֵי
יוֹסֵף: 23

Joseph lived to see children of the third generation of Ephraim; the children of Machir son of Manasseh were likewise born upon Joseph’s knees.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פִּקְדוּ יִפְקְדוּ אֶתְכֶם וְהָעֵלָה
אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וְלְיַעֲקֹב: 24

At length, Joseph said to his brothers, “I am about to die. God will surely take notice of you and bring you up from this land to the land promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob.”

וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פִּקֹּד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעִלְתֶּם
 אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה: 25

So Joseph made the sons of Israel swear, saying, “When God has taken notice of you, you shall carry up my bones from here.”

וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֲרוֹן בְּמִצְרַיִם: 26

Joseph died at the age of one hundred and ten years; and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.